

Hija mia Querida

Chant judéo-espagnol.

L'histoire d'une femme qu'on va marier, mais qui préfère se jeter dans la mer et être emmenée par un poisson noir.

Traduction

Ma chère fille

aman, aman, aman,

Ne te jette pas à la mer

Parce que la mer ne pardonne pas

Regarde, il t'emportera (bis)

Laisse-le m'emporter, laisse-le m'emmener

aman, aman, aman,

A sept brasses de profondeur

Laisse-le m'engloutir, afin qu'un poisson noir

me sauve de l'amour (bis)

Agapimu fidela protini

Chant greco salentino.

Chant déclaration d'amour.

Traduction

*Dans tes champs j'ai cueilli du lin
et il brillait dans la verdure*

*Elle brillait si magnifiquement,
comme la lune montante
quand elle sort de son lit*

*Mon vrai premier amour, la nuit je rêve de toi
Quand je me réveille,
tu n'es pas là,
et puis je pleure des larmes amères*

O mar anda

Chant populaire galicien

Traduction

*Je suis allé à la fontaine pour boire
sous une haie de branches
je suis allé voir mon amour
En fait, je n'avais pas soif.*

*Je me suis reposé contre un pin vert,
pour voir s'il me consolerait
et comme le pin était vert,
il a pleuré quand il m'a vu pleurer.*

*La mer marche et défait ses pas,
et marche jusqu'à ce qu'il disparaisse,
celui qui aime ne peut pas dormir
celui qui ne dort pas*

Morenica

Chant judéo-espagnol. Évoque la vie et la beauté de la reine de Saba.

Traduction

*Ils m'appellent petite brune, je suis née pure
Le soleil d'été me fit ainsi*

*Belle petite brune tu es captivante
Tu es brune et moi gracieux
Et tes yeux sont si noirs, tu es brune et moi gracieux
Et tes yeux sont si noirs*

*Ils m'appellent petite brune
si une autre fois les marins m'appellent
je pars avec eux*

*ils m'appellent petite brune si une autre fois le fils du roi m'appelle
je pars avec lui.*

*Ils m'appellent petite brune, je suis née pure
Le soleil d'été me fit ainsi*

Raslo drvo Bademovo

Chant serbe qui parle de la douceur des amandiers et de tous leurs bienfaits.
Un jeune couple se prélassé sous l'arbre aux fleurs de printemps.

Traduction

*Un amandier a poussé fier, grand, élancé
sous l'arbre est allongé un jeune homme, avec lui une jeune fille
sans matelas sans couverture et sans oreiller
pour matelas les trèfles et l'herbe verte
leur oreiller c'est leur bras l'un pour l'autre
leur couverture c'est le ciel clair d'une étoile*

Deus ti salvet Maria

Chant traditionnel sarde.

Il est connu comme étant l'Avé Maria Sarde.

Traduction

*Dieu te garde Marie,
que tu es pleine de grâce :
de grâce, vous êtes une rivière ensemble
et source.*

*Dieu Tout-Puissant,
avec vous ça a (toujours) été;
donc il t'a préservé
Immaculé.*

*Béni et loué,
surtout glorieux :
Maman, fille et mariée
du Seigneur.*

*Béni la fleur
qui est le fruit de ta poitrine :
Fleur divine Jésus,
Notre Seigneur.
Prie ton Fils
pour nous pécheurs ;
afin que toutes les erreurs
Pardonnez-nous.*

*Que sa grâce nous donne,
dans la vie et dans la mort ;
Et heureux destin
au paradis.*

Los Peces

Chant espagnol.

Chant de Noël. Les poissons sont dans le fleuve, la vierge se prépare à l'arrivée de son enfant.

Traduction

*La Vierge se met des peignes
Entre deux rideaux tendus
Ses cheveux sont d'or
Et les peignes, d'argent fin*

*Mais voyez comme ils boivent
Les poissons de la rivière
Mais voyez comme ils boivent
Pour voir Dieu, qui vient de naître*

*Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître
Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître*

*La Vierge va, cheminant
Elle va cheminant seulette
Et n'a pour seule compagnie
Que l'enfant qu'elle tient par sa menotte*

*La Vierge porte une rose
Contre sa poitrine divine
C'est saint Joseph qui lui a donnée
Avant que naisse l'enfant*

*La Vierge lave des langes
Et les étend sur le romarin
Et les oiseaux de chanter
Et le romarin de fleurir*

*Mais voyez comme ils boivent
Les poissons de la rivière
Mais voyez comme ils boivent
Pour voir Dieu, qui vient de naître*

*Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître
Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître*

Pizzica di san vito

Chant traditionnel de Pouilles.

La Tarentelle était considérée comme le seul remède contre les morsures de tarentule. Le chant est une déclaration d'amour d'un homme à la femme qu'il convoite.

Traduction

Je n'aurais pas dû venir et pourtant je suis ici.

Ce sont tes soupirs qui m'ont appelé.

*Ah uelli, maintenant je le vois venir,
maintenant je le vois monter,
il me donne la main et s'en va.*

*Ah uelli, maintenant je le vois venir,
maintenant je le vois monter,
il me donne la main et s'en va.*

*Tu es plus belle, plus belle qu'une cerise,
bienheureux ton amoureux quand il t'embrasse.*

*Ah uelli uelli uellà,
quand j'appelle ma belle,
elle doit venir.*

*Ah uelli uelli uellà,
quand j'appelle ma belle,
elle doit venir.*

*Je suis tombé amoureux,
amoureux de tes cheveux,
je les vois voler, voler dans le vent.*

*Œil pour œil,
que celui qui médit de nous perde la vue et que son cœur se brise.*

*Œil pour œil,
que celui qui médit de nous perde la vue et que son cœur se brise.*

*Je te le répète encore une fois,
va à la fête, va à Saint-Guy, va à la fête ce soir.*

Ah uelli uelli uellà, divertis-toi encore et ne m'oublie pas.

Ah uelli uelli uellà, divertis-toi encore et ne m'oublie pas.

Oriamu Pisulina

Chant greco salentino.

Une femme se rit de l'homme qui l'aime.

Traduction

*Ma belle et galante Pisulina,
toujours tu te moques de moi,
et tu ris de moi,
toujours tu te moques de moi,
et toujours tu ris de moi.*

*Tu ressembles à un œillet
ou un oiselet au printemps,
tu passes à tire d'aile,
comme un oiselet au printemps,
tu passes à tire d'aile.*

*Depuis dix ans je te regarde,
depuis onze ans je te connais,
et tu ris de moi,
toujours tu te moques de moi,
et toujours tu ris de moi*

Are mou rindineddha

Chant greco salentino.

Ce chant relate la contemplation du vol des hirondelles au bord de la mer.

Traduction

*Qui sait, petite hirondelle,
quelle mer tu as traversée
et d'où tu nous arrives
à la belle saison ?*

*Ta poitrine est blanche
et tes ailes sont noires,
ton dos est couleur de mer
et ta queue partagée en deux.*

*Assis devant la mer,
je te regarde évoluer : tu t'élèves,
Tu plonges,
et ton aile effleure l'eau.*

*Mais j'ai beau t'interroger,
tu ne me dis rien ;
tu t'élèves, tu plonges,
et ton aile effleure l'eau.*

De santanyi vaig partir

Chant traditionnel grec.

L'histoire d'une femme qui vient de mourir. Son amoureux est déchiré entre l'envie de vivre et celle de la rejoindre.

Traduction

*J'ai quitté Santanyi avec une triste résolution
et en chemin ils m'ont dit : Andreu, Roseta est morte
Je ne sais pas s'ils l'ont fait délibérément
ou pour me rendre encore plus triste.
Certains m'ont dit qu'elle était morte,
d'autres qu'elle allait mieux.*

*J'étais au marché
quand ils m'ont annoncé
que celle que j'aimais le plus
était sur le point de mourir.
Avec ma guitare, j'y suis allé
en pensant la faire sourire.
Roseta, rends-moi heureux,
maintenant tu ne me prêtes pas attention*

*Le plus jeune était inconsolable.
Il se rendit sur sa tombe
et se mit à soupirer.
Réveille-toi, mon amour,
de ton repos divin.
Maintenant, j'entrerais dans le tombeau avec toi.*

El Cant dels ocells

C'est un chant traditionnel de Noël.

Le chant des oiseaux. Le chant décrit la joie de la nature, le jour de la naissance de Jésus.

Traduction

*En voyant se lever
La plus grande lumière
Dans la plus douce des nuits
Les oiseaux chantent
Ils vont le fêter
avec leur voix délicate.*

*L'aigle impérial
S'envole haut dans le ciel
Chante mélodieusement
En disant « Jésus est né
Pour nous libérer du péché
et nous donner la joie ».*

*Le moineau lui répond:
« Aujourd'hui, nuit de Noël,
est une nuit de grand bonheur ».
Le verdier et le tarin
disent en chantant aussi :
« Quelle joie je sens ».*

*La linotte chante :
« Oh, qu'est-ce qu'il est joli
l'enfant de Marie ! »
Et la grive lui répond :
« La mort est vaincue,
Maintenant commence ma vie ».*

*La pie, la grive et le geai
disent : Maintenant arrive Mai !
Le chardonneret répond :
« Tous les arbres reverdissent
toutes les branches fleurissent
comme si nous étions au printemps ».*

Laïla

Chant marocain.

Il apparaît au générique de fin du film Much loved.

Traduction

*une nuit de mes nuits d'amour
mes nuits de douceur
je suis maîtresse de tous
maîtresse de la solitude*

*une nuit de mes nuits d'amour
mes nuits de plaisir
une nuit de mes nuits blessées
de mes nuits amères*

*prends un instant de ma tendresse
de mon corps tiède
prends un morceau de mon âme
car je t'appartiens*

*une nuit de mes nuits d'amour
mes nuits de plaisirs
une nuit de mes nuits blessées
de mes nuits amères
prends une nuit de mes nuits d'amour
mes nuits nuit de douceur
je suis maîtresse de tous*

Didona Bianca

Chant traditionnel du Piémont italien.

Chant d'une femme qui veut se débarrasser de son mari maltraitant.

Traduction

Tu veux venir Didona Bianca te promener avec moi

Tu veux que je te montre comment le tuer

Là dans le jardin de maman

Il y a une tête de serpent

Didona Bianca met le dans son verre de vin

Quand ton mari rentrera à la maison

Didona bianca donne lui à boire

Un bébé de 16 mois a dit Papa ne boit pas ça

Ma mère veut te faire mourir.

Manana

Chant espagnol.

Poème de Ana Maria Moix, musique de Sylvia Perez Cruz.

Traduction

Quand je mourrai, mon aimé

Ne chante pas pour moi des chansons tristes

Oublie les faux-semblants du passé

Souviens-toi que ce que tu as eu, ce n'était que des rêves.

Quelle fausse invulnérabilité que le bonheur !

Où est-il à présent ?

Où sera-t-il demain ?

Quand je mourrai, mon aimé

Ne m'envoie pas de fleurs à la maison

Ne pose pas de roses sur le marbre de ma tombe, non,

N'écris pas ces lettres sentimentales

Qui ne seraient destinées qu'à toi.

Quand je mourrai demain, demain, demain

La peur de penser que je serai seule pour toujours

Aura cessé.

Haramtoug bik nouassi

Chant arabo andalou.

Chanson d'amour :

Un homme quitté par sa bien-aimée.

Traduction

Tu causes mon insomnie

Ô princesse des gazelles

Pour toi j'ai délaissé mes amis

Par toi me voilà asservi

Ma coupe déborde de larmes

Et seule la passion me nourrit

De ne plus te voir je me languis

Au coucher du soleil

La nostalgie m'envahit

Ô seigneur prend pitié de moi Éloigne mes peines

Ma bien aimée me manque

Et je crains les médisants

Ô mes amis me voilà esseulé

Dans la désolation

D'amour, je brûle et me consume

Car loin de moi est ma bien aimée

Au coucher du soleil

La mélancolie m'envahit

Ô seigneur prend pitié de moi Éloigne mes peines

Rumelaj

Chant traditionnel de Macédoine.

C'est un chant à danser.

Traduction

Tu m'as brisé le coeur ma belle salope

tu m'as brisé le coeur bébé, ma belle chérie

oh femme de Rumélaj allez rassemblons nous.

oh femme de Rumélaj allez rassemblons nous.

Rappel :

Ciuciarella

Berceuse corse.

Un père endort sa petite fille au pied des montagnes.

Traduction

Ô ma toute petite

Tu ne sais combien je t'adore,

Tes beautés,

Tes colliers d'or

Mon petite toute douce

Comme cette nuit est longue

Fais dodo, fais dodo,

Ton papa est à la campagne.

Je veux monter

Là-haut, sur ces collines,

Il y a les chèvres,

Les mouflonnes et les biches

Là-haut il y a trois lapins,

Cours, pour les attraper

Fais dodo, fais dodo,

Ton papa est à la campagne.

-

La rosa en florece

chant séfaraide du 14^{ème} siècle provenant de l'île de Rhodes.

Traduction

*La rose fleurit au mois de mai,
Mon âme s'obscurcit, souffrant d'amour
Souffrant d'amour.*

*Les rossignols chantent, soupirant d'amour,
Et la passion me tue, ma douleur redouble
Ma douleur redouble.*

*Viens plus vite, ma colombe,
Plus vite viens à moi,
Plus vite toi mon âme, car je me sens mourir
car je me sens
mourir.*

*La rose fleurit au mois de mai,
Mon âme s'obscurcit, souffrant d'amour
Souffrant d'amour.
Souffrant d'amour.*

Manala

répertoire de chants de Méditerranée

